

## PUBLICATIONS

### BOOKS AND/OR CHAPTERS AND INFORMATION TECHNOLOGY

---

#### Books

- Macedonian: A Course for Elementary and Intermediate Students*  
with Liljana Mitkovska, Revised and expanded third edition  
(approx. 30% new material)  
University of Wisconsin Press September 2011 (552 pages)
- Minority Language Rights in Primary Education: A Century of Change in  
the Balkans* Kenneth Naylor Lecture, Naylor Memorial Lecture  
Monograph Series Beech Stave Press. November, 2010 (53 pages)
- Macedonian: A Course for Elementary and Intermediate Students*  
Revised and expanded second edition  
University of Wisconsin Press May 2003 (534 pages)
- Macedonian: A Course for Elementary and Intermediate Students*  
University of Wisconsin Press May 1999 (495 pages)
- Analytic Modality in Macedonian.* Munich: Verlag Otto Sagner. 1986  
(177 pages)

#### Information Technology

- Macedonian: A Course for Elementary and Intermediate Students*  
double CD, University of Wisconsin Press, 2012.
- Macedonian Instruction on the Web ([www.utoronto.ca/slavic/macedonian](http://www.utoronto.ca/slavic/macedonian))
- Macedonian: A Course for Elementary and Intermediate Students*  
Double CD-ROM, with Grace Fielder, Liljana Mitkovska, Phillip Hammonds  
University of Wisconsin Press September 2000, revised second edition  
2006

#### Chapters in Books

- “Towards an Ideology of Standard Language in Macedonia” to appear in *Standard Language Ideology in the Slavic Lands*. Ed. Motoki Nomachi and Bojan Belić.
- “On Creating a Language” with Dragana Obradović in *Butcher* by Nicolas Billon.  
2015. Coach House Press: Toronto. pp. 80-101.
- “Partitioning Language Policy and Status Planning in Macedonia” in *On Macedonian Matters: From the Partition and Annexation of Macedonia in 1913 to the Present*, edited by Victor Friedman and Jim Hlavac, Kubon & Sagner. 2015. Pp. 227-254.
- “Blaže Koneski’s 1945 Lecture ‘Makedonskata literatura i makedonskiot literaturnen jazik’” in *Deloto na Blaže Koneski: ostvaruvanja i perspektiva*  
Macedonian Academy of Arts and Sciences, Skopje pp. 435-446. 2002
- “Macedonian and Bulgarian Language Contact” *HSK, Kontaktlinguistik*, 2 (65): 1-6. 1996
- “Language in Exile: the Macedonians in Toronto”, in *Language Contact Language Conflict*, eds. Eran Fraenkel and Christina Kramer, Peter Lang, 157-183, 1993

## PUBLICATIONS—TRANSLATIONS

“When I left “Karl Liebknecht” by Lidija Dimkovska (from Macedonian) *European Stories*. European Union 2018. Pp. 65-72.

*A Spare Life* by Lidija Dimkovska (from Macedonian) Two Lines Press October 2016. [490 pp]

*The Path of the Eels* by Luan Starova, (from Macedonian) Autumn Hill Books May 2017. [173 pp]

*Freud’s Sister: A Novel* by Goce Smilevski, (from Macedonian) Penguin Press, August 2012 [288 pages]

*The Time of the Goats* by Luan Starova, (from Macedonian) University of Wisconsin Press. November 2012 [152 pages]

*My Father’s Books* (from Macedonian) by Luan Starova. University of Wisconsin Press. May 2012 [136 pages]

*Bai Ganyo: Tales of a Modern Bulgarian*. (from Bulgarian) 2010. Victor A. Friedman, editor, (translation team: V. Friedman, C.E. Kramer, G. Fielder, C. Rudin). from Bulgarian. University of Wisconsin Press: Madison. [176 pages]

“Grandma Non-Oui” <http://modernliterature.org/2017/12/04/grandma-non-oui-lidija-dimkovska-excerpt/> ; <https://www.worldliteraturetoday.org/blog/translation-tuesday/grandma-non-oui-excerpt-lidija-dimkovska>

“The City” excerpt from collection *North of the Sun*, by Branislav Gjorgjevski. *M—Dash*, 2017 (<https://mdash-ahb.org/current-issue-2/1-issue-11-spring-2017/the-city/>)

“After the Dance”, “Look” two poems Vladimir Martinovski *International Poetry Review XLI 1-2.*, 2017

*A Spare Life: Chapter 1, 1984* by Lidija Dimkovska. 2015. Translation from Macedonian. Excerpt in *Chicago Review* 59.2 pp. 7-29.

*A Spare Life* by Lidija Dimkovska. Translation from Macedonian. Excerpt in *Tin House Books*. 2016. Pp. 134-152.

*A Spare Life* by Lidija Dimkovska. Translation from Macedonian. Excerpt in *The Punch Magazine*. 2017 <http://thepunchmagazine.com/the-byword/fiction/a-spare-life-an-excerpt>

*The Path of the Eels* by Luan Starova. 2015. Translation from Macedonian. Excerpt in *Two Lines Online*. March.

*Freud’s Sister* by Goce Smilevski. 2012. Translation from Macedonian. Excerpt in *Asymptote* (<http://asymptotejournal.com/index.php>) July 2012.

*My Father’s Books* by Luan Starova. 2009. Translation from Macedonian. Excerpt in *Words without Borders: The Online Magazine for International Literature* (<http://www.wordswithoutborders.org>). July 2009 *Memory and Lies*.

*Guard the Word Well Bound* poem by Blaže Koneski. Translated from the Macedonian. *Guard the Word Well Bound. Indiana Slavic Papers* Volume 10, 1999.

*Aegean mother (Maika od Egej)* 1966. by Mihailo Keramidchie. translated from Macedonian. Bran Graphics: Markham, Ontario.

“Nikolai Velimirović” and “The Secret of Kosovo” translated from Serbo-Croatian in *Landmarks of Serbian Culture*, ed. Vasa Mihailovich. Pittsburgh: Serbian National Federation, 1983. pp. 111-131, and pp. 265-272.

“Macedonian Erotic Folk Stories” with George Mitrevski

[http://www.pelister.org/folklore/erotic\\_folktales/index.html](http://www.pelister.org/folklore/erotic_folktales/index.html)

## Blog

Map World Lit: Macedonia <https://mapworldliterature.wordpress.com/2016/12/07/9/>

## NON-REFEREED PUBLICATIONS—BOOKS

---

*Makedonsko-Angliski Razgovornik* (A Macedonian-English Phrasebook, 100 pages) Skopje: Seminar za makedonksi jazik. 1985.

## PUBLICATIONS—EDITED VOLUMES

---

*Balkanistica* volume 28, 2015 with Don Dyer and Brian Joseph  
*Guard the Word Well Bound: Proceedings of the Third North American Macedonian Conference on Macedonian Studies* edited by Christina Kramer and Brian Cook *Indiana Slavic Papers* Volume 10 1999  
*Language Contact - Language Conflict.* eds. Eran Fraenkel and Christina Kramer, Peter Lang. 1993

## PUBLICATIONS—ARTICLES, REFEREED, AND INVITED

---

“Postcard from the Front, 1918” *Balkanistica* 2017 (in press, April 2017).

“Revisioning the Macedonian Alphabet: 1944-1945” *Balkanistica* 28. 2015, pp. 263-270

“Macedonian Orthographic Controversies” *Written Language & Literacy* 18.2 2015, pp. 287-308.

“Macedonian in Prague: The Frinta lectures.” *Makedonsko-Severnoamerikanska Konferencija VIII zbornik*. Skopje. 2015.

“On Creating a Language” with Dragana Obradović. 2015. In *Butcher* by Nicolas Billon. Toronto: Coach House Books. pp. 80-93.

“*The Making of a Slavist: Beginnings* Interview with Horace Gray Lunt conducted in Baltimore, November 2008”, 2012. *Philology Broad and Deep: Papers in Honor of Horace G. Lunt*. Patricia R. Chaput and Christina E. Kramer. pp 35-54.

Seeing Double: Latin and Cyrillic in the Linguistic Landscapes of Macedonia Proceedings PLLP (Proceedings of the International Applied Linguistics Conference 7 - 8 June 2013 Skopje, Republic of Macedonia), FON: Skopje 2014, pp. 14-20 [http://www.fon.edu.mk/files/ZBORNIK\\_lingvistika.pdf](http://www.fon.edu.mk/files/ZBORNIK_lingvistika.pdf)

- “*Vir Balcanicus and Mulier Balcanica: Living Stereotypes in Bai Ganjo.*” *Balkanistica* 25:1, pp. 177-187. 2012.
- “Macedonian Riddles / Заплеткале се гатанки...” with Joseph Schallert. *Balkanistica* 25:2, pp. 75-107. 2012.
- Translator profile, *SlavFile* [Slavic Languages Division, American translators Association] Summer 2011, Vol. 20, No. 3, pp 12-13, 16.
- “Macedonian Poets and Poetry.” *Poetry and Poetics*. Princeton University Press. 2012 .pp. 783-784.
- “Writing Standard: Processes of Macedonian Language Standardization” *Canadian Slavonic Papers*, 2008, 50, 1-2, Mar-June, 37-5
- “Makedonistika vo Kanada” (Macedonian Studies in Canada) Seminar za makedonski jazik, literatura, i kultura. Skopje: Macedonia 2007.
- “Grave Accents: Language, Nation, and the Death of Serbo-Croatian” *Idea&s*, Faculty of Arts and Science, University of Toronto. Fall 2006.
- “Pronominal Variation in the Macedonian Dialect of Vrbnik, Albania” *Balkanistica* Vol. 18, pp. 61-70 2005
- “Accommodating Dialect Speakers in the Classroom: Sociolinguistic Aspects of Textbook Writing”. *Canadian Slavonic Papers*, Vol. XLVI, Nos. 1-2, March-June 2004. pp. 59-72.
- “Between Dialect and Standard: Towards a Morphology of the Verbal System of the Macedonian dialect of Vrbnik, Albania” 209-218 *Slavistički studii*, vol. 2002. (R)
- “Anton Panov's Play *Pečalbari* and its Role in the Standardization of Macedonian” *Of All the Slavs my Favourites*, 2002.
- “Distinctive features of the dialect of Vrbnik” with Joseph Schallert, in *Papers from the Fourth North American-Macedonian Conference on Macedonian Language, Literature and Folklore* Univerzitet Kiril i Metodij.
- “Official Language, Minority Language, No Language at All: Macedonian in Primary Education in the Balkans” *Language Problems and Language Planning* vol. 23, Number 3, Fall 1999 pp. 233-250.
- “Macedonian and Bulgarian li Questions: Beyond Syntax” Catherine Rudin, Christina Kramer, Loren Billings, and Matthew Baerman *Natural Language and Linguistic Theory*, vol. 17, no. 3 (1999), pp. 541-586 (R)
- “Negation and Grammaticalization of Have and Want Futures in Bulgarian and Macedonian” *Canadian Slavonic Papers* International Congress of Slavists. 1998. Vol. XXXIX Nos. 3-4 (R)
- “Aspect and Iterativity in Macedonian”, *Balkanistica* 10, pp. 282-295 1997. (R)
- “Blaže Koneski” *Dictionary of Literary Biography*, Vol. 181, 1997, pp.125-131.
- “Syntax and prosody: li questions in Macedonian and Bulgarian”, with Loren Billings and Catherine Rudin. (1996) *Papers in phonetics and phonology*. Sylvia

- Löhken, ed. (Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft papers in linguistics) vol. 7. Berlin. (R)
- “Perspectives of the Future Tense in the Macedonian Language: Verbal Tense or Mood” *Studii za makedonskiot jazik, literatura i kultura*, Skopje 1996, 81- 86. (R)
- “The Grammaticalization of the Future Auxiliary in the Balkan Languages” *Indiana Slavic Studies Vol. 7*, pp. 127-136, 1995. (R)
- “Načinot, vremeto i vidot vo zavisno složenite temporalni rečenici vo makedonskiot jazik”, *Makedonski jazik XL-XLI* 1995, pp. 283-290.
- “The Role of Macedonian Language in the Preservation of Ethnic Identity in Toronto” *Studies in Macedonian Language, Literature, and Culture* ed. Benjamin Stolz, *Michigan Slavic Publications*, pp. 101- 114, 1995.
- “In Memoriam - Blaže Koneski” *Slavic and East European Journal (SEEJ)* 1994 pp. 557-559.
- “Some Observations on the History and Current Status of Third-Person Clitic Pronouns in Macedonian” with Joseph Schallert *Australian Slavonic and East European Studies Vol. 8, Number 2* 1994, pp. 19-34. (R)
- “Analytic Modality in Macedonian” *Indiana Slavic Studies*. vol. 6 1993. (R)
- “The Use of Turkisms in Balkan Languages as Reflected in Konstantinov’s Novel *Baj Ganjo*” *Zeitschrift für Balkanologie* band 28/1-2 1992 pp. 44-60. (R)
- “The Intersection of Mood and Status”, *Zeitschrift für Balkanologie*, Vol, 25/2 1989, pp. 140-153. (R)
- “Towards a Comparison of Conditionals in Albanian, Bulgarian and Macedonian” *Makedonski Jazik*, Vol. XXXVII, 1988, pp. 263-270.
- “DA in Syntactically Dependent Constructions in the Macedonian Literary Language”, *Folia Slavica*. Winter 1985. pp. 412-418. (R)
- “Analytic Modality in Literary Macedonian” *Proceedings of the 5th International Congress of Southeast European Studies*, Columbus: Slavica 1984, pp. 262-277.